

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie I (Ćw. audytoryjne), PG_00147757						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			francuski Francuski/Polski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest rozwój kompetencji językowych (język polski i francuski) i translatorycznych studentów ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego (proza, dramat, poezja, eseistyka).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i społecznych oraz w procesie kształtowania kultury.	Przywołuje zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej tłumaczeń literackich oraz ich znaczeniu dla literaturoznawstwa oraz rozwoju kultury narodowej i światowej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRL3_W02] Zna zaawansowaną terminologię literaturoznawczą w języku francuskim.	Definiuje zaawansowane pojęcia z zakresu tłumaczeń literackich w języku francuskim.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FRL3_U06] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Używa podstawowych pojęć z zakresu tłumaczeń literackich w typowych sytuacjach profesjonalnych.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza oraz problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanych przekładów oraz dobór tłumaczonych tekstów literackich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_W07] Zna i rozumie główne współczesne kierunki literaturoznawstwa.	Przywołuje główne współczesne kierunki myśli dotyczącej przekładu literackiego.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego w zakresie tłumaczeń literackich, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, określa kierunki swojego rozwoju;	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/raport	
Treści przedmiotu	Terminologia związana z literackimi tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów tekstów literackich w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Prace zaliczeniowe (przekłady tekstów)	51.0%	70.0%
	Aktywny udział w zajęciach	80.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz lektur.
		<p>1. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć:</p> <p>1.1. Analizowane fragmenty przekładów:</p> <p>E. Cioran, De linconvénient d'être né, [dans:] Idem, Œuvres, Paris 1995; E. Cioran, O niedogodności narodzin, tłum. I. Kania, Warszawa 2008.</p> <p>G. Flaubert, Trois contes, Paris 2003; G. Flaubert, Trzy baśnie, tłum. R. Lis, J. M. Rymkiewicz, Warszawa 2009; G. Flaubert, Trzy opowieści, tłum. J. Rogoziński, Warszawa 1948.</p> <p>Gauz, Debout-payé, Paris 2015; Gauz, Stanie płatne, tłum. G. Hałat, Warszawa 2018.</p> <p>H. Guibert, À lami qui ne ma pas sauvé la vie, Paris 1990 ; H. Guibert, Przyjacielowi, który nie uratował mi życia, tłum. S. Bartkowska, Warszawa 1993.</p> <p>A. Kourouma, Les soleils des Indépendances, Paris 1970 ; A. Kourouma, Fama Dumbuya najprawdziwszy Dumbuya na białym koniu, tłum. Z. Stolarek, Warszawa 1975.</p> <p>A. Mabanckou, Mémoires de porc-épic, Paris 2017; A. Mabanckou, Zwierzenia jeżozwierz, tłum. J. Giszczak, Kraków 2015.</p> <p>H. Le Tellier, L'anomalie, Paris 2020; H. Le Tellier, Anomalia, tłum. B. Geppert, Warszawa 2021.</p> <p>1.2. Fragmenty tekstów tłumaczone podczas ćwiczeń i/lub w domu:</p> <p>A. de Vigny, Chatterton, Paris 2010.</p> <p>E. Cioran, Œuvres, Paris 1995.</p> <p>F. Diome, La préférence nationale et autres nouvelles, Paris 2001.</p> <p>Gauz, Camarade papa, Paris 2018.</p> <p>H. Guibert, Vice, Paris 1991.</p> <p>G. Josse, Nos vies désaccordées, Paris 2013.</p> <p>A. Kourouma, Allah nest pas obligé, Paris 2002.</p> <p>H. Le Tellier, Toutes les familles heureuses, Paris 2017.</p> <p>F. Zeller, La fascination du pire, Paris 2006.</p> <p>2. Literatura uzupełniająca (krytyka i teoria przekładu):</p> <p>S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004.</p>

O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 438-455.

J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012.

J. Jarniewicz, Tłumacz między innymi, Wrocław 2018.

A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 95-105.

A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36.

M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, KrakówGdańsk 2017.

A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 72-78.

A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 192-211.

T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359.

Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331.

Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267.

Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177.

	Uzupełniająca lista lektur	<p>S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004.</p> <p>R. Engelking, Dom pani Aubain, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 438-455.</p> <p>J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012.</p> <p>J. Jarniewicz, Tłumacz między innymi, Wrocław 2018.</p> <p>A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 95-105.</p> <p>A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36.</p> <p>M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, KrakówGdańsk 2017.</p> <p>A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 72-78.</p> <p>A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), KrakówWarszawa 2016, s. 192-211.</p> <p>T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359.</p> <p>Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331.</p> <p>Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267.</p> <p>Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie fragmentów tekstów literackich (poezja, proza, eseistyka, dramat)	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.